

法律援助

通訊 L.A.D. News
www.lad.gov.hk

2006年7月

第31期

July 2006

Issue No.31



法律援助署
Legal Aid Department

新的法律援助財務資源限額及第一押記利率的調整

符合資格獲得法律援助的人士的財務資源限額由二〇〇六年六月十六日起已提高。普通法律援助計劃及法律援助輔助計劃的新財務資源限額，分別為十五萬八千三百元及四十三萬九千八百元。

這次調整是根據立法會通過的決議，以計及消費物價指數在二〇〇三年七月至二〇〇五年七月期間錄得百分之一點六的升幅。

所有法律援助受助人均須按照他們的財務資源分擔法律援助署代為支付的訴訟及其他費用。普通法律援助計劃的分擔費用表經修訂後為：

財務資源	分擔費比率	分擔費用最高款額
0 20,000元 -	-	0
20,001元 40,000元 -	-	1,000元
40,001元 60,000元 -	-	2,000元
60,001元 80,000元 -	5%	3,000元 4,000元 -
80,001元 100,000元 -	10%	8,000元 10,000元 -
100,001元 120,000元 -	15%	15,000元 18,000元 -
120,001元 144,000元 -	20%	24,000元 28,800元 -
144,001元 158,300元 -	25%	36,000元 39,575元 -

根據法律援助輔助計劃成功獲取法律援助的申請人，所須繳付的中期分擔費為三萬九千五百七十五元。

上一期(第30期)的法援通訊已提及法律援助署署長第一押記利率的計算方式會有所更改。由二〇〇六年六月一日起，第一押記的利率由年息十釐減至五釐八三二。

New financial eligibility limits for legal aid applicants and revised interest rate on the Director's First Charge.

The financial eligibility limits for persons who wish to be granted legal aid have been increased with effect from 16 June 2006. The new limits are \$158,300 for the Ordinary Legal Aid Scheme and \$439,800 for the Supplementary Legal Aid Scheme.

The increase was made following a resolution passed by the Legislative Council taking into account the cumulative increase in consumer prices of 1.6% recorded between July 2003 and July 2005.

All legally aided persons are required to contribute towards the legal costs and other expenses incurred by the Legal Aid Department on their behalf according to their financial resources. The scale of contributions under the Ordinary Legal Aid Scheme following the adjustment is as follows:

Financial Resources	Contribution Rates	Contribution payable
0 - \$20,000	-	0
\$20,001 - \$40,000	-	\$1,000
\$40,001 - \$60,000	-	\$2,000
\$60,001 - \$80,000	5%	\$3,000 - \$4,000
\$80,001 - \$100,000	10%	\$8,000 - \$10,000
\$100,001 - \$120,000	15%	\$15,000 - \$18,000
\$120,001 - \$144,000	20%	\$24,000 - \$28,800
\$144,001 - \$158,300	25%	\$36,000 - \$39,575

For successful legal aid applicants under the Supplementary Legal Aid Scheme, the amount of interim contribution payable will be \$39,575.

It has been reported in the last (30th) issue that there will be a change in the way interest rate of the Director of Legal Aid's first charge is calculated. As from 1 June 2006, the interest rate on first charge has been adjusted downward from 10% to 5.832% per annum.

五天工作周



行政長官於二〇〇六年一月十二日公布，政府由二〇〇六年七月一日起實施五天工作周。

由七月一日起，法律援助署各辦事處的辦公時間如下：

科 / 組	星期一至五	星期六
<ul style="list-style-type: none"> ■ 申請及審查科（總部及九龍分署） ■ 刑事組 ■ 民事訴訟第二組（香港分處） ■ 收發處 	上午8時45分至 下午1時 下午2時至 5時15分	上午9時至 中午12時
<ul style="list-style-type: none"> ■ 繳費處 	上午9時至下午1時 下午2時至4時	上午9時至 11時30分

科 / 組	星期一至四	星期五	星期六
<ul style="list-style-type: none"> ■ 政策及行政科 ■ 法律及管理支援組（訟費核算及執行小組） ■ 民事訴訟第一組 	上午8時45分 至下午1時 下午2時至 5時45分	上午8時30分 至下午1時 下午2時至6時	休息

如對五天工作周的安排有任何查詢，可致電法律援助署熱線2537-7677或瀏覽本署網頁：
<http://www.lad.gov.hk/chinese/home/5day.htm>。

Five - Day Week

The Chief Executive announced on 12 January 2006 the introduction of a five-day week for the Civil Service with effect from 1 July 2006.

With effect from 1 July, the opening hours of the Legal Aid Department are as follows:

Division / Section	Monday to Friday	Saturday
<ul style="list-style-type: none"> ■ Application & Processing Division (Headquarters & Kowloon Branch Office) ■ Crime Section ■ Civil Litigation Section (2) (Hong Kong Sub-office) ■ Receipt and Dispatch Unit 	8:45am - 1:00pm 2:00pm - 5:15pm	9:00am - 12:00noon
<ul style="list-style-type: none"> ■ Shroff Office 	9:00am - 1:00pm 2:00pm - 4:00pm	9:00am - 11:30am

Division / Section	Monday to Thursday	Friday	Saturday
<ul style="list-style-type: none"> ■ Policy & Administration Division ■ Legal & Management Support Section (Costing and Enforcement Units) ■ Civil Litigation Section (1) 	8:45am - 1:00pm 2:00pm-5:45pm	8:30am - 1:00pm 2:00pm- 6:00pm	Closed

Enquiries on the five-day week arrangement can be made to the Legal Aid Department's hotline 2537-7677 or from its website <http://www.lad.gov.hk/english/home/5day.htm>.

交互式話音回應系統

自一九九三年，法律援助署的24小時電話查詢熱線已安裝交互式話音回應系統。市民只須致電2537 7677，便可收聽有關法律援助服務的資料。

由於市民對這項熱線查詢服務需求甚殷，本署已在交互式話音回應系統加設一項新的功能。由二〇〇六年三月開始，市民致電時如選擇向本署職員查詢，他可得知正在輪候的位置及大約所需的輪候時間。如輪候的人數已超出限額，系統會發出通知勸籲市民稍後再致電。

這項熱線查詢服務提供廣東話、普通話及英語錄音帶，講解法律援助服務各個範疇的資訊，例如民事及刑事法律援助的申請程序和資格準則，以及受助人須就其獲批法律援助的案件分擔訟費的責任等。如有需要，市民可轉駁至向本署職員查詢有關法律援助的問題。在二〇〇六年首五個月，熱線一共記錄得 22 121 宗查詢。

Interactive Voice Response System

The Legal Aid Department's hotline service, the Interactive Voice Response System (IVRS), has been in operation since 1993. Members of the public can obtain information relating to legal aid by calling the hotline number 2537 7677.

In view of the popularity and high usage of this service, the Department has installed a new feature of queue positioning to the IVRS. From March 2006 onwards, callers will be advised of their queue positions if they choose to speak to the staff of the Department so that they will know approximately how long they have to wait for their calls to be answered. If the number of callers exceeds the limit of queue positions, the system will deliver an announcement to advise callers to call again later.

This hotline service provides recorded messages in Cantonese, Putonghua and English on different aspects of legal aid services such as application procedures and eligibility criteria for civil and criminal legal aid, the aided person's responsibility for contributing towards the costs of aided proceedings etc. Where necessary, callers can speak to staff members of the Department who will answer their queries concerning legal aid. In the first five months of 2006, there were a total of 22 121 calls to the hotline.

錄影帶上載網頁

法律援助署就法律援助服務的不同範疇製作了一系列錄影帶，並在本署各辦事處播放給市民觀看。隨着資訊科技的進步，本署可透過互聯網向市民進一步推廣法律援助服務的資訊。最近，本署把“法律援助服務”及“刑事訴訟法律援助”這兩套錄影帶上載網頁 (<http://www.lad.gov.hk>)。市民現安坐家中，利用電腦，便可輕易取得有關法律援助服務的資料。



Uploading of video onto homepage

The Legal Aid Department has produced a number of videos on different aspects of legal aid services and these videos are shown to members of the public in the Department's offices. With the advancement in information technology, the Department is able to further promote the information on legal aid services to the public through the Internet. Two videos, namely "Legal Aid Services" and "Legal Aid in Criminal Cases", have recently been uploaded onto the Department's homepage (<http://www.lad.gov.hk>). Member of the public can now have easy access to information on legal aid services at just a click in the comfort of their own home.

查詢 Enquiries

二十四小時查詢熱線
24-hour Hotline 2537 7677

法律援助署網頁
LAD Website <http://www.lad.gov.hk>

法律援助署電子郵箱
LAD e-mail ladinfo@lad.gov.hk

通訊地址 Correspondence Address

香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署二十七樓
法律援助署——法援通訊小組委員會
電話：2867 2319 傳真：2869 0655

Legal Aid Department News Advisory Committee
Legal Aid Department
27/F, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong.
Tel: 2867 2319 Fax: 2869 0655